

SONIA GEROLIMICH
CURRICULUM DELL'ATTIVITÀ SCIENTIFICA E DIDATTICA

1. TITOLI E QUALIFICHE

- 2008 Ricercatrice universitaria, Università di Udine (decreto di nomina 659 del 20/10/2008), s.s.d. L-LIN/04 - Lingua e Traduzione - Lingua Francese
- 2002 Dottorato, dichiarato equipollente al titolo di Dottore di ricerca dell'ordinamento universitario italiano.
- 2000 Dottorato in Scienze del Linguaggio: Linguistica e fonetica generale (Doctorat en Sciences du Langage : Linguistique et Phonétique générale), con lode (Mention très honorable avec félicitations), Università Paris X-Nanterre.
- 1987 DEA (Diplôme d'Etudes Approfondies) en Sciences du Langage (Diploma di Studi Approfonditi in Scienze del Linguaggio), Università Paris X- Nanterre.
- 1987 Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne (Equipollenza rilasciata dall'Università degli Studi di Trieste).
- 1985 Laurea in Francese lingua straniera (Maîtrise de Français Langue Etrangère (FLE)), Università Paris X -Nanterre, settembre.
- 1985 Laurea in Lettere Moderne (Maîtrise de Lettres Modernes), Università Paris X- Nanterre, giugno;

2. FORMAZIONE PROFESSIONALE

- 2007 Abilitazione ad esaminatrice per il DELF, DALF (Certificazioni di Lingua Francese nel quadro europeo comune di referenza per le lingue), corso e esame organizzato dall'Alliance Française di Trieste (febbraio).
- 2006 Partecipazione ai corsi di formazione per insegnanti, organizzati dal Centre Culturel Français de Milan e dall'Alliance Française de Trieste, (28 marzo e 2 ottobre 2006).
- 1994 Corso di Perfezionamento in Pedagogia : Orientations actuelles de la didactique du français, langue étrangère presso il Centre Expérimental d'Etude de la Civilisation Française, associé à l'Université Paris-Sorbonne, (luglio 1994).
- 1990 Partecipazione al Seminario relativo al *International Baccalaureate*, Paris, American School of Paris (marzo 1990).
- 1984/85 Stage di documentazione presso la biblioteca dell'Università di Paris X-Nanterre.
- 1985 Stage pedagogico presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università degli Studi di Trieste.
- 1985 Stage amministrativo al SAEE (Service d'Accueil des Etudiants Etrangers) presso l'Università di Paris X -Nanterre.

3. ATTIVITA' DIDATTICA

Ha insegnato Phonétique appliquée du français presso il Cours de civilisation française dell'Université Paris IV-Sorbonne (1984-1985), Lingua Francese presso l'United Word College of the Adriatic di Duino (1985-1990) e quindi presso l'International School di Trieste (1990-1992).

Docente a contratto presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università degli Studi di Trieste (1986-1989), dal 1990 è stata lettrice presso la Facoltà di

Scienze della Formazione e di Scienze Politiche della medesima Università. Dal 2008 è Ricercatrice di Lingua francese (L-LIN/04) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Udine, dove ha tenuto e tiene corsi per le Lauree triennali seguenti: Lingue e Letterature Straniere, Mediazione Culturale, Mediazione Linguistica e Interculturale, Relazioni Pubbliche.

Ottobre 2008

Ricercatrice universitaria presso l'Università di Udine, in "Lingua e traduzione – Lingua francese", Settore scientifico-disciplinare: L-LIN/04.

a.a. 1994/95 - a.a. 2007/2008

Lettrice e poi collaboratore ed esperto linguistico di francese per il corso in Scienze Internazionali e Diplomatiche della Facoltà di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Trieste (sede di Gorizia).

a.a. 1994/95 - a.a. 2007/08:

Lettrice e poi collaboratore ed esperto linguistico di francese presso la Facoltà di Scienze della Formazione dell'Università degli Studi di Trieste (all'inizio: Facoltà di Magistero).

a.a. 1997/98:

Collaboratore ed esperto linguistico di francese presso la Facoltà di Economia dell'Università degli Studi di Trieste.

a.a. 1989/90 – a.a. 1993/94:

Lettrice di francese presso la Facoltà di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Trieste.

a.a. 1986/87 – a.a. 1988/89:

Docente a contratto di diritto privato di Lingua e Civiltà francese per il Francese come seconda lingua, presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università degli Studi di Trieste.

a.a. 1990/91 - a.a. 1992/93:

Docente di francese presso la Scuola Internazionale di Trieste.

a.a. 1989/90 – a.a. 1993/94:

Lettrice di francese presso la Facoltà di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Trieste.

a.a. 1985/86:

Lettrice di francese presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università degli Studi di Trieste.

a.a.1985/86:

Docente di francese presso il Collegio del Mondo Unito dell'Adriatico (preparazione al Baccalauréat international), Duino (TS) (a.a.1985/86 – a.a. 1989/90).

a.a. 1996/97:

Docente di francese Lingua Materna presso il Collegio del Mondo Unito dell'Adriatico (preparazione al Baccalauréat international) Duino (TS)

a.a. 1984/85

Docente di Fonetica Applicata presso i Cours de civilisation française della Sorbonne, Université Paris IV.

Corsi aggiuntivi:

- 1991-94: Lezioni per il Corso di Perfezionamento per insegnanti delle Scuole Secondarie, tenuto presso la Facoltà di Magistero dell'Università degli Studi di Trieste e nella sede staccata di Pordenone.
- a.a. 1999/2000: Seminario sulla didattica del francese per la Scuola di Specializzazione per Insegnanti delle Scuole Secondarie (SISS) dell'Università degli Studi di Trieste.
- a.a. 2003/04: Seminario Situazione ed insegnamento del Francese Lingua Seconda nelle scuole francesi per il Corso di Formazione per l'Insegnamento di Italiano L2 della Facoltà di Scienze della Formazione dell'Università degli Studi di Trieste.
- 1989-1992: Insegnante di francese presso l'Istituto scolastico San Marco di Monfalcone.

ATTIVITÀ DIDATTICA COME PROF. AGGREGATO

- Corso di *Lingua Francese 2* (30 ore) del corso di Laurea triennale in Lingue e Letterature Straniere, presso la facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università di Udine (a.a. 2008/2009).
- Corso di *Lingua e comunicazione francese I* (60 ore) del corso di Laurea triennale in Relazioni Pubbliche presso la facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università di Udine (a.a. 2008/2009).
- Corso di *Lingua e comunicazione francese On line 2 e 3* (40 ore) del corso di Laurea triennale in Relazioni Pubbliche presso la facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università di Udine (a.a. 2008/2009).
- Corso di *Lingua Francese I* (40 ore) del corso di Laurea triennale in Lingue e Letterature Straniere e in Mediazione culturale, presso la facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università di Udine (a.a. 2009/10- 2011/12).
- Corso di *Lingua e comunicazione francese 3* (40 ore) del corso di Laurea triennale in Relazioni Pubbliche presso la facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università di Udine (a.a. 2009/10).
- Corso di *Lingua e comunicazione francese On line 3* (40 ore) del corso di Laurea triennale in Relazioni Pubbliche presso la facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università di Udine (a.a. 2009/10)
- Corso di *Mediazione linguistica II - Lingua francese* (40 ore) del corso di Laurea triennale in Lingue e Letterature Straniere, presso la facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università di Udine (a.a. 2010/11; 2011/12).
- Corso di *Lingua e traduzione francese - Lingua francese I* (40 ore) del corso di Laurea triennale in Mediazione culturale (cl. 12), presso il dipartimento DILE/DILL dell'Università di Udine (a.a. 2012/13 – 2022/23).
- Corso di *Lingua e traduzione francese - Lingua francese III* (40 ore) del corso di Laurea triennale in Mediazione culturale (cl. 12), presso il dipartimento DILE/DILL dell'Università di Udine (a.a. 2012/13 – 2022/23).
- Corso di *Lingua francese I* (mutuato) del corso di Laurea triennale in Lingue e Letterature Straniere (cl. 11), presso il dipartimento DILE/DILL dell'Università di Udine (a.a. 2014/15 – 2015/16 – 2016/17 - 2019/20 - 2020/21).
- Corso di *Lingua francese III* (mutuato) del corso di Laurea triennale in Lingue e Letterature Straniere (cl. 11), presso il dipartimento DILE/DILL dell'Università di Udine (a.a. 2016/17 (20 ore mutate) - 2018/19).
- Seminario nell'ambito del Tirocinio Formativo Attivo (TFA), per l'insegnamento nella scuola secondaria di secondo grado (5 ore) (a.a. 2012/2013).
- Coordinamento e Seminario nell'ambito del Tirocinio Formativo Attivo (TFA) / Percorsi abilitanti speciali (PAS), per l'insegnamento nella scuola secondaria di primo e secondo grado Cl. AD5 (A245 e A246): coordinatrice per l'indirizzo: "Didattica della Lingua, civiltà e letteratura francese" e seminario di 7 ore sulla Didattica dell'orale (a.a. 2014/2015)

MEMBRO DI COMMISSIONI DIDATTICHE

- Commissione didattica unificata Lingue e Mediazione culturale: 2010/11 – 2023/24.
- Commissione per il test di ingresso del corso di laurea magistrale in Traduzione e mediazione culturale (LM-94) : 2012/13 – 2013/14 – 2015/2016 - 2020/2021

- Commissione per la prova finale di Esame di Laurea in Mediazione culturale: 2010/11 – 2022/23.
- Commissione per Test d’Ingresso alle cl. 11, 20 e 37: 2012/2013
- Commissione valutazione comparativa per l’assegnazione dei contratti: 2021/22-2022/23
- Referente Linguistico per il Dipartimento (REF): a.a.2014/15-a.a. 2016/17, a.a.2018/19-a.a. 2022/23
- Coordinatrice per i tutor didattici POT7 (classe 12 + 11) 2019/20 - 2020/21

4. ATTIVITA' DI RICERCA

4.1. ADESIONI A CENTRI DI RICERCA NAZIONALI E INTERNAZIONALI

dal 2003 è membro associato al Laboratorio di Ricerca MoDyCo (Modèles, Dynamiques, Corpus), UMR7114, Paris X, del CNRS.

dal 2004 è membro della CRL (Cellule de Recherche en Linguistique). Fa parte del comitato redazionale.

dal 2005 è socia della SUSLLF (Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura francese).

Nel 2009 ha aderito

- al D.O.R.I.F (Centro di documentazione e di Ricerca per la didattica della lingua francese nell'Università italiana). Al suo interno, è membro del gruppo di ricerca "Grammaire et Syntaxe" del DoRiF coordinato da Ruggero Druetta
- al CIP (Centro Internazionale sul Plurilinguismo)
- al CIRF (Centro Interdipartimentale di Ricerca sulla Cultura e la Lingua del Friuli).
- all'IADA (International Association For Dialogue Analysis).

Dal 2011 è membro dell'ASL (Association des Sciences du Langage).

2013-2019 è membro associato dell'Unità di ricerca UR 4509 STIH « *Sens, Texte, Informatique, Histoire* » dell'Università Paris-Sorbonne, all'interno dell'Equipe "*Modélisation linguistique et épistémologie*"

4.2 PROGETTI DI RICERCA

- 2023-2025 : Partecipazione al progetto « La construction prédicative à l'oral et à l'écrit : maîtriser la posture de locuteur et de scripteur », coordinato dalla prof.ssa Claire Martinot, della Sorbonne Université, nell'ambito gruppo di ricerca UR4509 « *Sens, Texte, Informatique, Histoire* ». Si tratta di verificare se nell'acquisizione di una lingua le procedure di riformulazione già attestate nell'orale si verificano anche allo stesso modo nello scritto.
- 2019-2022 - Partecipazione al progetto "Acquisition de l'expression de la causalité en LM et en FLE", coordinato dalla prof.ssa Claire Martinot, nell'ambito laboratorio di ricerca EA 4509 dell'Università Paris-Sorbonne. Sono studiati i processi di riformulazione orale e scritta e l'espressione della causalità nei italofofoni, sia nella loro lingua materna che nel francese, come lingua seconda.
- dal 2016, partecipa al progetto "Barriere linguistiche all'alfabetizzazione sanitaria", coordinato da Sara Vecchiato (U. Udine), in collaborazione con il gruppo "OrientaSalute" del Dipartimento di Area Medica dell'Università di Udine, il Laboratorio di Redattologia e Traduttologia e il Laboratorio SASweb dell'Università di Udine piattaforma dedicata all'alfabetizzazione sanitaria digitale. Nell'ambito di questo progetto è stato creato un sito web di informazioni sui servizi sanitari disponibili in regione Friuli Venezia Giulia, con un Glossario online di termini medici e amministrativi (<http://hfv.uniud.it>).
- Dal 2016, costituzione di un gruppo di ricerca internazionale su "Acquisition de la morphologie verbale du français en FLE" (paesi coinvolti: Belgio, Finlandia, Francia, Italia, Svezia; popolazioni esaminate: germanofoni, finlandesi, italofofoni, giapponesi, olandesi, svedesi).
- 2016-2019, progetto Harmonia7, DEC-2015/18/M/HS2/00101 "Acquisition de la complexité linguistique dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères", Coordonné par Prof. Urszula Paprocka-Piotrowska.

- 2014-2018 – Partecipazione al progetto “Acquisition de la complexité linguistique de 6 à 14 ans”, coordinato dalla prof.ssa Claire Martinot, nell’ambito dell’Equipe “*Dynamiques de la production discursive* del laboratorio di ricerca EA 4509 «Sens, Texte, Informatique, Histoire», diretto dal Prof. Jacques DÜRRENMATT, dell’Università Paris-Sorbonne.
 - Risultati divulgati nel volume: Martinot, Claire, Bošnjak Botica, Tomislava, Gerolimich, Sonia, Paprocka-Piotrowska, Urszula (eds), *Reformulation et acquisition de la complexité linguistique - Perspective interlangue*, Londra, ISTE Editions, 382 p. ISBN : 978-1-784-05392-5.
 - Rivisto e pubblicato in inglese: Martinot, Claire, Bošnjak Botica, Tomislava, Gerolimich, Sonia, Paprocka-Piotrowska, Urszula (eds), *Reformulation and Acquisition of Linguistic Complexity, Crosslinguistic Perspective*, ISTE, London & Wiley, Hoboken, 400 p., ISBN: 978-1-786-30367-7.
- 2012-2013: Partecipazione, al progetto speciale “Il plurilinguismo: veicolo di cultura e di imprenditorialità”, promosso da Cip e Anils Fvg e finanziato dalla Regione, con decreto del direttore centrale n.821 del 4.06.2012
- 2010-2012: Partecipazione al Progetto: Network Europeo sul Plurilinguismo "European Universities Network on Multilingualism" (EUNoM). Con la partecipazione del Centro Internazionale sul Plurilinguismo dell’Università di Udine; Fryske Akademy; Università del Litorale/Univerza na Primorskem; Queen’s University of Belfast; Erasmushogeschool Brussels; Universitat Oberta de Catalunya.
- 2003-2012: Partecipazione al progetto interlingue sulle acquisizioni tardive in Lingua Materna: “Acquisition et Reformulation”, diretto dalla prof.ssa Martinot (Paris-Descartes) del Laboratorio di Ricerca LEAPLE (Laboratoire d’Etudes sur l’Acquisition et la Pathologie du Langage chez l’enfant), UMR 8606, Paris V - C.N.R.S., integrato nel 2006 al Laboratorio di Ricerca MoDyCo.

4.3 MEMBRO DI COMITATI SCIENTIFICI DI RIVISTA

- 2012-2017: Membro del Comitato di lettura della rivista *Studii de lingvistică* (revue internationale de linguistique publiée par la Faculté des Lettres de l’Université d’Oradea (Roumanie)) - <http://studiidelingvistica.uoradea.ro/comitet-redactie-fr.html>
- dal 2014: Membro del comitato redazionale delle Edizioni della CRL (Cellule de Recherche en Linguistique) .

4.4. COLLABORAZIONE ALL'ORGANIZZAZIONE DI CONVEGNI O PUBBLICAZIONI

COMITATO SCIENTIFICO

- È membro del Comitato Scientifico di valutazione per il Convegno Internazionale *Supports et prédicats non verbaux dans les langues du monde*, organizzato dalla CRL, Parigi, 6-7 marzo 2009.
- Membro del Comitato Scientifico di valutazione per il Convegno Internazionale: *Formation et professionnalisation des enseignants de langues*, organizzato dal DILTEC (EA 2288) e dal Gruppo di Ricerca FICEL, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, Sèvres, 3-4 novembre 2011
- Membro del Comitato Scientifico di valutazione per il Convegno Internazionale: *IDFLE, Innovations didactiques en français langue étrangère*, organizzato dalla CRL, Atene, 18-20

settembre 2012 e della relativa pubblicazione: Claire Martinot & Anne Pégaz Paquet (Eds), *Innovations didactiques en français langue étrangère*, Paris, CRL, 2014.

- Membro del Comitato Scientifico di valutazione per il Convegno Internazionale: *ECOLA, Les langues à l'école, la langue de l'école. Quelles configurations didactiques ? Quelles reconfigurations de la formation ?* 14 & 15 gennaio 2015, all'Università Paris Sorbonne e la relativa pubblicazione : Anne Pégaz Paquet et Lucile Cadet (Eds), *Les langues à l'école, la langue de l'école : rupture ou continuité dans les pratiques enseignantes ?* Arras, Artois Presses Université, 2016.
- Membro del Comitato Scientifico di valutazione della pubblicazione degli Atti del Convegno Internazionale COULS, *Connaissances et usages en langue seconde*, 29, 30 juin & 1er juillet 2016, Università di Nantes. (in corso di pubblicazione).

ORGANIZZAZIONE DI CONVEGNI O GIORNATE SCIENTIFICHE

- Contribuzione all'organizzazione della Giornata Scientifica *L'oral : de la maternelle au collège*, organizzata dalla CRL e l'IUFM di Parigi, Parigi, 10 ottobre 2008.
- Membro del comitato organizzatore del Convegno Internazionale *La complexité en langue et son acquisition*, con Claire Martinot e Ursula Paprocka-Piotrowska, patrocinato dall'Université de Paris Descartes, MoDyCo, la Cellule de Recherche en Linguistique, l'Université Catholique de Lublin Jean Paul II - Institut de Philologie Romane, l'Université d'Udine – Dipartimento di Lingue e Letterature Germaniche e Romanze, Parigi, 5-7 luglio 2010.
- Membro del comitato organizzatore del Convegno Internazionale *Intorno a Gilbert Lazard*, organizzato dalla Cellule de Recherche en Linguistique con la partecipazione dell'Università di Udine e del Collegio del Mondo Unito dell'Adriatico, Duino-Aurisina (Provincia di Trieste), 4-6 luglio 2011
- Membro del comitato organizzatore del Convegno Internazionale *Plurilinguismo e mondo del lavoro. La qualità della comunicazione*, con la partecipazione del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e il Centro Internazionale sul Plurilinguismo dell'Università degli Studi di Udine in collaborazione con il Do.Ri.F.–Università. Conferenzieri invitati: Georges Lüdi, Università di Basilea, Laura Gavioli, Università di Modena e Reggio-Emilia, Udine, 26-27 ottobre 2012.
- Membro del comitato organizzatore del Convegno Internazionale *L'héritage de Zellig Sabbetai HARRIS*, organizzato dalla Cellule de Recherche en Linguistique con la partecipazione dell'Università di Paris-Sorbonne e del Collegio del Mondo Unito dell'Adriatico, Duino-Aurisina (Provincia di Trieste), 20-22 giugno 2014
- Membro del comitato organizzatore del 3° Incontro Internazionale *Acquisition de la morphologie verbale en FL2*, con Isabelle Stabarin, patrocinato dall'Università di Udine, dal Collegio del Mondo Unito dell'Adriatico ONLUS, dalla Vrije Universiteit Brussel, 9-10 giugno 2015
- 29-30 giugno 2017: Membro del comitato organizzatore del Convegno Internazionale *Intorno al passivo in italiano e in altre lingue – Autour du passif en italien et dans d'autres langues*, organizzato dalla Cellule de Recherche en Linguistique con la partecipazione dell'Università

di Paris-Sorbonne, dell'Università di Udine e del Collegio del Mondo Unito dell'Adriatico, Duino-Aurisina (Provincia di Trieste),

20-21 mai 2021: Membro del comitato organizzatore del convegno internazionale (a distanza): *L'expression de la causalité en langue maternelle et en langue étrangère*, in collaborazione con Claire Martinot, Urszula Paprocka Piotrowska et Tomislava Bosnjak Botica.

16-17 giugno 2022 : Membro del comitato organizzatore del Convegno internazionale « Français parlé. Données, représentations, questionnements théoriques », organizzato da Do.Ri.F.-Università, Cellule de Recherche en Linguistique (CRL), Università di Torino, Torino

23-25 novembre 2022 : Membro del comitato organizzatore del Convegno internazionale « Simple. Tradurre, scrivere, semplificare », organizzato da Théories et Réalités en Traduction et Rédaction 7, Università di Udine, Laboratorio di redattologia, KU Leuven, Université de Bretagne Occidentale, Università Suor Orsola Benincasa, Bilkent Üniversitesi, à l'Università di Udine.

5. INTERESSI DI RICERCA

Specialista di linguistica acquisizionale in un'ottica contrastiva italiano/francese, le sue ricerche si sono incentrate sull'acquisizione del francese come lingua straniera e dell'italiano come lingua materna in età evolutiva (in chiave contrastiva con l'acquisizione del francese lingua materna). In quest'ultimo campo, le sue ricerche si sono orientate prevalentemente sull'espressione della temporalità, le strutture del racconto, la morfologia verbale e la complessità linguistica. I suoi interessi di ricerca si estendono anche all'analisi del discorso, in particolare nell'ambito della divulgazione sanitaria, nonché alla questione della mediazione linguistica.

5.1. PUBBLICAZIONI

5.1.1 MONOGRAFIE

- 2003, Gerolimich, Sonia, *Développement des compétences narratives chez deux enfants bilingues français-italien: expression de la temporalité et structuration du récit oral*, Lille, ANRT, p. 609. ISBN: 2-284-03838-7
- (in corso), Claire Martinot, Sonia Gerolimich, *Linguistique de l'acquisition : corpus et méthode d'analyse - Français et italien langues maternelles, Français langue étrangère*, L'Harmattan

5.1.2 ARTICOLI

- 1991, Gerolimich, Sonia, « Le langage sportif dans les discours politiques » in *Sport, Lingua e Letteratura Francese*, Torino. A cura di M. Margarito, Alessandria, Edizioni dell'Orso, pp. 63-91. ISBN/ISSN: 88-7694-075, ISBN: 88-7694-075-8
- 1997, Gerolimich, Sonia, « Discours politique ou dialogue? » in *Dialoganalyse V, Proceedings of the 5th Conference*, (Parigi 1994). A cura di E. Pietri, D. Laroche-Bouvy & S. Stati, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, , pp. 435-44. ISBN: 3-484-75015-4
- 2003, Gerolimich, Sonia, « Étude comparative des processus de reformulation chez des italophones de 5 à 12 ans dans une perspective interlangue (italien vs français) », in *La Reformulation : un principe universel d'acquisition*. A cura di A. Ibrahim & C. Martinot, Paris, Kimé, pp. 71-96. ISBN: 2-84174-316-0
- 2004, Gerolimich, Sonia, « L'impact de la littéracie sur l'oral. Subordination et lexicalisation chez des italophones de 9/10 ans », in *La littéracie. Conceptions théoriques et pratiques d'enseignement de la lecture-écriture*. A cura di C. Barre-de Miniac, C. Brissaud & M. Rispaïl, Paris, L'Harmattan, Collection Espaces Discursifs, pp.71-85. ISBN: 2-7475-7196-3
- 2005, Gerolimich, Sonia, « Processi di testualizzazione: francofoni, italofofoni e apprendenti italofofoni di francese a confronto », in *I Centri linguistici: approcci, progetti e strumenti per l'apprendimento e la valutazione*, a cura di C. Taylor, C. Torsello & M. Gotti, Trieste, Università degli Studi di Trieste, Dipartimento di scienze del linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione, pp. 215-229.
- 2007, Gerolimich, Sonia, Stabarin, Isabelle, « Pour une représentation fonctionnelle de la conjugaison française », in *Aspetti della Didattica e dell'Apprendimento delle Lingue Straniere*. Contributi dei Collaboratori del Centro Linguistico dell'Università di Trieste, a cura di C. Taylor, Dipartimento di Scienze del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione, Trieste, pp. 147-165. Disponibile su <http://www.openstarts.units.it/dspace/handle/10077/6326>. ISBN: 978-88-8303-331-5

- 2008, Martinot, Claire, Gerolimich, Sonia, Paprocka-Piotrowska, Urszula, Sowa, M, « Reformuler pour acquérir sa langue maternelle ? Investigation auprès d'enfants français, italiens et polonais de 6, 8 et 10 ans. », in *Pragmatique de la reformulation. Types de discours - Interactions didactiques*, a cura di M. Schuwer, M.-C. Le Bot & E. Richard, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, pp. 221-239. ISBN: 978-2-7535-0748-7
- 2009, « Reformulations définitoires spontanées chez des francophones et des italoophones de 6, 8 et 10 ans » (in collaborazione con C. Martinot & M. De Gioia), *Publif@rum*, 11, 2010, Autour de la définition, http://publifarum.farum.it/ezone_articles.php?id=149. ISSN: 1824-7482
- 2009, « Comprendre et reformuler des textes en langue inconnue », *Cahiers de Praxématique, La reformulation : Acquisition et Diversité des discours*, n°52, 2009, pp. 109-132. ISSN: 0765-4944
- 2010, « Les discours antécédents dans la compréhension des langues voisines », in Clara Ubaldina Lorda Mur, *Analysis Polyphony and Intertextuality in Dialogue*, publications d'IADA http://www.iada-eb.org/download/Polyphony_and_Intertextuality_in_Dialogue.pdf. ISSN: 1999-5598
- 2011, « Immigrés africains francophones en Italie : pluralité linguistique et identitaire. », *Synergies Italie, Identités plurielles*, n° 7, pp. 85-93. Disponible su <http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Italie7/sonia.pdf>. ISSN: 1724-0700
- 2012, « Acquisition de la compétence paraphrastique par des enfants francophones et italoophones de 4 à 10 ans » (in collaborazione con C. Martinot), in S. Cappello, M. Conenna, J.P. Dufiet, *La synonymie au-delà du lexique*, Udine, Forum, pp. 195-228. ISBN: 8884207010
- 2012, « Un phénomène complexe d'acquisition en langue maternelle : le cas des relatives dans une perspective translinguistique. » (in collaborazione con C. Martinot, U. Paprocka-Piotrowska, T. Bosnjak-Botica, E. Tutunjiu), in Urszula Paprocka-Piotrowska, Claire Martinot & Sonia Gerolimich, édés, *La complexité en langue et son acquisition*, Lublin : Towarzystwo Naukowe KUL & KUL [= Société des Sciences de l'Université Catholique de Lublin & Université Catholique de Lublin Jean Paul II], pp. 169 – 212. ISBN : 978-83-7306-571-0.
- 2013 « Apprenants italoophones aux prises avec le système de la détermination, de la passivation, et de l'ordre des mots du français. Est-ce un problème de complexité ? », *Travaux de linguistique*, n° 66, pp. 135-162..IS.B.N. 9782804180508. ISSN On-Line : 1782-1576.I. URL: http://www.cairn.info/resume.php?ID_ARTICLE=TL_066_0135
- 2013 «La langue médicale est-elle "trop complexe"?, (in collaborazione con Sara Vecchiato), *NPSS*, vol. 9, n°1, pp. 81-122. [ISSN 17128307]
- 2014 « Une systématisation de la conjugaison française : feed-back et remodèlements didactiques ». (in collaborazione con Isabelle STABARIN), in Roubaud, Marie-Noëlle, Sautot, Jean-Pierre (dir.), *Le verbe en friche*. Série GRAMM-R. Études de linguistique française / GRAMM-R. Studies of French Linguistics - Volume 20, Bruxelles, Peter Lang, pp. 111-131. ISBN 978-2-87574-117-2 br.
- 2014, « Enjeux traductifs dans les guides touristiques : le cas des *realia* » (in collaborazione con Castellani Cristina), Actes du colloque : « Le traducteur et son texte : Relations dialectiques, difficultés linguistiques et contexte socioculturel », Il Cairo, Presses universitaires de MUST, pp. 279-314. ISBN : 978-977-6353-44-2.
- 2014 « Pas simple de simplifier ! pratiques de «réécriture» des documents médicaux orientés vers l'utilisateur », (in collaborazione con Sara Vecchiato), in Anne-Claude Berthoud & Marcel Burger, *Repenser le rôle des pratiques langagières dans la constitution des espaces sociaux contemporains*, DeBoeck, pp. 35-66. ISBN 280111734X.

- 2014 « Reformuler le discours scientifique, est-ce faire de la médiation ? Réflexions à partir d'une analyse de textes de vulgarisation médicale et de documents sanitaires pour l'utilisateur ». in Michele De Gioia, *Pratiques communicatives de la médiation*, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien, Peter Lang, pp. 141-169, ISBN : 978-3-0343-1354-4
- 2014 « Observations sur l'acquisition de la morphologie verbale du français par des italophones : influences translinguistiques et transferts » (in collaborazione con Isabelle Stabarin), *Cahiers AFLS : l'Acquisition de la Morphologie Verbale en FLE*, vol 19 (1), pp. 82-115, ISSN : 17564476. URL : [http://afls.net/cahiers/19.1/5-CahiersAFLS19\(1\)_StabarinGerolimich.pdf](http://afls.net/cahiers/19.1/5-CahiersAFLS19(1)_StabarinGerolimich.pdf)
- 2015, « Immigrati africani francofoni in Italia: plurilinguismo e identità plurale », in A. Ferraro (ed.) *Dal Friuli alle Americhe. Studi di amici e allievi udinesi per Silvana Serafin*, Udine: Forum, pp. 85-92.
- 2015, « Acquisition de la morphologie verbale : oral vs écrit , in L'acquisition de constructions verbales en langue étrangère » (in collaborazione con Isabelle Stabarin), in Maria Paloheimo et Eva Havu, *L'acquisition de constructions verbales en langue étrangère*, Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki, TOME XCIX, Vantaa: Hansaprint. ISBN : 978-951-9040-56-1, pp. 113- 134
- 2015, « Introduction Section I – Overcoming language barriers: mediation and education », in Sara Vecchiato, Sonia Gerolimich, Nickolas Komninos (Eds), *Plurilingualism in Healthcare, an Insight from Italy. Arabic, English, French, German, Serbocroatian, Spanish and Italian for Foreigners*. London, BICA Publishing, ISBN 9780993172410, ISSN 2058-7929 series "Communication and Society" 2, pp. 23–30.
- 2016, « Introduction » (in collaborazione con Sara Vecchiato), in Sonia Gerolimich, Sara Vecchiato (Eds.), *Le plurilinguisme et le monde du travail. Entre besoins, défis et stratégies – Plurilingualism and the Labour Market. Language needs, challenges and strategies*, Berne, Peter Lang, series "Sprache, Mehrsprachigkeit und sozialer Wandel" 26, pp. 11-36.
- 2016, « L'application des théories harrissiennes dans l'analyse de l'acquisition de l'italien chez des enfants de 8 et 13 ans », » (in collaborazione con Castellani Cristina) in Claire Martinot, Christine Marque-Pucheu et Sonia Gerolimich, *Perspectives harrissiennes*, Paris, CRL, pp. 164-187
- 2017, Reformulation et acquisition d'une langue étrangère - De la reformulation en langue maternelle à la reformulation en langue étrangère, in Claire Martinot & Dhaou Ghoul (éds), *Universalité et grammaire : paradoxe insoluble ou solution matricielle ?* Paris, CRL, pp. 71-82.
- 2017: « Oral et oralisation des formes verbales en FL2 : formes fléchies et liaison » (in collaborazione con Isabelle Stabarin), *Bulletin suisse de linguistique appliquée*, n° 105, p. 25-42
- 2017 : « La répétition chez les enfants de 4, 6 et 8 ans : de quoi parle-t-on au juste ? » (in collaborazione con Claire Martinot), *Repères-Dorif*, n. 13 - *La Répétition en langue* (curato da Ruggero Druetta), DoRiF Università, Roma ottobre 2017 - URL : http://www.dorif.it/ezone/ezone_articles.php?art_id=357
- 2017 : « Nouveaux débats sur le passif en français et dans d'autres langues » (in collaborazione con Michele De Dioia et Claire Martinot), *Études de linguistique appliquée (ÉLA)*, n° 187, juillet-septembre 2017, p 267-274.
- 2018 : « Les procédures de reformulation en italien » (in collaborazione con Cristina Castellani), in Claire Martinot, Tomislava Bošnjak Botica, Sonia Gerolimich et Urszula Paprocka-Piotrowska *Reformulation et acquisition de la complexité linguistique - Perspective interlangue*, Londra, ISTE Editions., p. 115-197.

- 2018 : « Comparer des langues en acquisition » (in collaborazione con Claire Martinot, Tomislava Bošnjak Botica, Urszula Paprocka-Piotrowska), in Claire Martinot, Tomislava Bošnjak Botica, Sonia Gerolimich et Urszula Paprocka-Piotrowska, *Reformulation et acquisition de la complexité linguistique - Perspective interlangue*, Londra, ISTE Editions, p. 351-362.
- 2018, « Introduzione » (con Anna Giacalone Ramat, Amr Helmy Ibrahim), *SILTA (Studi di Linguistica teorica e applicata)*, Anno XLVII – Fascicolo 3, coord. Sonia Gerolimich, Anna Giacalone Ramat, Amr Helmy Ibrahim, 405-412.
- 2018 « Introduction » (con Sara Vecchiato), *Repères Dorif n. 16 - Littératie et intelligibilité : points de vue sur la communication efficace en contexte plurilingue*, coord. Sara Vecchiato, Sonia Gerolimich; Reperibile su http://www.dorif.it/ezine/ezine_articles.php?art_id=412
- 2018 « “C’est illisible? Simplifiez-le!” Évaluer la compréhension d’un texte à partir de la reformulation par des apprenants de FLE » (con Sara Vecchiato), *Repères Dorif n. 16 - Littératie et intelligibilité : points de vue sur la communication efficace en contexte plurilingue*, coord. Sara Vecchiato, Sonia Gerolimich; ISSN 2281-3020. Reperibile su http://www.dorif.it/ezine/ezine_articles.php?art_id=410
- 2019, « Reformulation Procedures in Italian » (con Cristina Castellani), in Claire Martinot, Tomislava Bošnjak Botica, Sonia Gerolimich Et Urszula Paprocka-Piotrowska, *Reformulation and Acquisition of Linguistic Complexity, Crosslinguistic Perspective*, ISTE, London & Wiley, Hoboken, p. 127-210.
- 2019, « Comparing Languages in the Process of Acquisition » (con Claire Martinot, Tomislava Bošnjak Botica, Urszula Paprocka-Piotrowska), in Claire Martinot, Tomislava Bošnjak Botica, Sonia Gerolimich Et Urszula Paprocka-Piotrowska, *Reformulation and Acquisition of Linguistic Complexity, Crosslinguistic Perspective*, ISTE, London & Wiley, Hoboken, p. 363- 373
- 2019, « Quelle linguistique au service de la traduction ? Approche contrastive français-italien du passif », in Michel Berré, Béatrice Costa, Adrien Kefer, Céline Letawe, Hedwig Reuter, Gudrun Vanderbauwhede, *La formation grammaticale du traducteur*, PU du Septentrion, 147-160.
- 2019 « Littératie en santé : comment l’envisager selon une approche linguistique ? » (con Sara Vecchiato), *ÉLA (Études de Linguistique Appliquée)*, 195, juillet-septembre 2019, *Littératie en santé : une approche linguistique*, coord. Gerolimich, Sonia, Vecchiato, Sara, 277-284.
- 2020, « Qu’entend-on au juste par “Médiation linguistique” ? », in Michele De Gioa et Mario Marcon (eds), *L’essentiel de la médiation. Le regard des sciences humaines et sociales*, Bruxelles, Peter Lang, 49-86, ISBN 978-2-8076-1086-6 ; DOI 10.3726/b16164
- 2020 « Acquisition des formes verbales alternantes en français L2 : la L1 des apprenants fait-elle la différence ? » (con la collaborazione di Cyrille Granget, Marie-Ève Michot, Malin Ågren, Isabelle Stabarin et Pascale Hadermann), in Inès Saddour et Cecilia Gunnarsson, "Réflexions sur les usages et les utilisateurs du français : aspects acquisitionnels et / ou didactiques", Peter Lang, série GRAMM-R. ISBN-10 : 2807610668 / ISBN-13 : 978-2807610668 (36 pages) pp. 27-62
- 2020, « L’effet de la saillance phonologique du sujet sur la forme plurielle des verbes alternants en français L2 : amorçage ou redondance ? » (Cyrille Granget; Pascale Hadermann; Malin Ågren; Sonia Gerolimich; Marie-Eve Michot; Camille Noûs, Isabelle Stabarin) In *SHS Web of Conferences* (Vol. 78-p. 10006). Montpellier, France. <https://doi.org/10.1051/shsconf/20207810006> (17 pages)
- 2021, « “Les copains *dit au revoir” : On Subject–Verb Agreement in L2 French and Cross-Linguistic Influence » (Malin Ågren, Marie-Eve Michot, Cyrille Granget, Sonia Gerolimich,

Pascale Hadermann, Isabelle Stabarin), *Languages* 2021, 6(1), 7;
<https://doi.org/10.3390/languages6010007>(17 pages)

- 2021, Claire Martinot, Sonia Gerolimich. Surprenants passifs chez des enfants francophones et italophones de 4 à 10 ans. *LIDIL - Revue de linguistique et de didactique des langues*, UGA Editions, 2021, 64.
- 2021, Claire Martinot, Sonia Gerolimich. La reformulation en classe de FLE : compétence spontanée à enseigner ? Exploration chez des italophones de 13-14 ans. *Études de linguistique appliquée : revue de didactologie des langues-cultures*, Klincksieck, 2022/3, 207, pp. 321-333.
- 2022, Sara Vecchiato, Sonia Gerolimich, Mario Casini. « Écrire sur les antibiotiques, c'est pas automatique ! » Enquête italien-français pour une modélisation de médiation scientifique ergonomique dans l'éducation à la santé. In Isabelle Clerc, *Communication écrite État-citoyens. Défis numériques, perspectives rédactionnelles*, Université de l'Université Laval.
- 2022, Sonia Gerolimich, Sara Vecchiato, « La causalité dans un texte de vulgarisation médicale : quelles formes linguistiques ? », *Rasprave*, vol. 48, n. 1, pp. 275-303, <https://hrcak.srce.hr/rasprave-ihjj>
- (in corso di stampa) Sonia Gerolimich : « Comment l'analyse linguistique peut-elle venir en aide aux étudiants en traduction », in Alberto Bramati e Manuela Moroni: "La grammatica contrastiva al servizio della traduzione: ricerca e didattica nel rapporto tra francese, tedesco e italiano". Peter Lang, collana "Linguistica Contrastiva";
- (in corso di stampa) Tiani, Lorinne, Gerolimich, Sonia, « Communication institutionnelle en matière de santé : comment adapter la terminologie aux usagers étrangers ? », in *La traduction au service des institutions*, Edition Lambert-Lucas.
- (in corso di stampa): Vecchiato, Sara, Gerolimich, Sonia, Casini, Mario, "Doppia barriera. Quali strategie testuali e traduttive in un intervento di educazione sanitaria rivolto a lettori migranti o con debole livello di letteratismo ?" in Francesca M. Dovetto, *Tra medici e linguisti 4. Parole dentro, parole fuori*.

5.1.3 CURATELE

- 2012 Urszula Paprocka-Piotrowska, Claire Martinot, Sonia Gerolimich (Eds), *La complexité en langue et son acquisition*, Lublin : Towarzystwo Naukowe KUL & KUL [=Société des Sciences de l'Université Catholique de Lublin & Université Catholique de Lublin Jean Paul II]. ISBN: 978-83-7306-571-0, 396 p.
- 2015 Vecchiato Sara, Gerolimich Sonia, Komninos Nickolas (Eds), *Plurilingualism in Healthcare, an Insight from Italy. Arabic, English, French, German, Serbocroatian, Spanish and Italian for Foreigners*. London, BICA Publishing, ISSN 2058-7929 series "Communication and Society" 2, 206 p.
- 2016 Gerolimich Sonia, Vecchiato Sara (Eds.), *Le plurilinguisme et le monde du travail. Entre besoins, défis et stratégies – Plurilingualism and the Labour Market. Language needs, challenges and strategies*, Berne, Peter Lang, series "Sprache, Mehrsprachigkeit und sozialer Wandel" 26, 271 p.
- 2016, Claire Martinot, Christiane Marque-Pucheu, Sonia Gerolimich (Eds): *Perspectives harrisiennes*, Paris, CRL, 344 p.
- 2017, Sonia Gerolimich, Isabelle Stabarin (a cura di), Comment les apprenants s'approprient-ils la morphologie verbale du français ? *Bulletin suisse de linguistique appliquée*, n° 105.

- 2017, Sonia Gerolimich, Michele De Gioia, Claire Martinot (a cura di), *Études de linguistique appliquée (ÉLA)*, n° 187 : “*Sur le passif en français et dans d’autres langues*”, juillet-septembre 2017.
- 2018 VECCHIATO S., GEROLIMICH S., [Repères Dorif n. 16 - Littérature et intelligibilité : points de vue sur la communication efficace en contexte plurilingue](#), ISSN 2281-3020
- 2018, Gerolimich, Sonia, Giacalone Ramat, Anna, Ibrahim, Amr H. (eds), *SILTA (Studi di Linguistica Teorica e Applicata)*, Anno XLVII – Fascicolo 3 : *Le funzioni del passivo tra tipologia, diacronia e testualità*.
- 2018, Claire Martinot, Tomislava Bošnjak Botica, Sonia Gerolimich, Urszula Paprocka-Piotrowska, *Reformulation et acquisition de la complexité linguistique - Perspective interlangue* (Eds), Paris/Londres, ISTE Editions. 382 p., ISBN : 9781784053925 (papier), ISBN : 9781784063924 (ebook)
- 2019, Gerolimich, Sonia, Vecchiato, Sara (eds), *ÉLA (Études de Linguistique Appliquée)*, Numéro 195: *Littérature en santé : une approche linguistique*.
- 2019, Martinot, Claire, Bošnjak Botica, Tomislava, Gerolimich, Sonia Et Paprocka-Piotrowska, Urszula (eds), *Reformulation and Acquisition of Linguistic Complexity, Crosslinguistic Perspective*, ISTE, London & Wiley, Hoboken , 400 p., ISBN: 978-1-786-30367-7

5.1.4 TRADUZIONI

- 1986, «Isomorphismes triestins», traduzione dell'articolo « Isomorfismi triestini » di M. Sbisà, nel Catalogo dell' Imaginaire Scientifique della mostra *Trouver Trieste* à Paris, Trieste, pp. 18-26.
- 1989, Traduzioni per il tribunale du Trieste, 1989
- 1990, Traduzioni per la Scuola di Musica Trio di Trieste
- 2015, «Immigrati africani francofoni in Italia: plurilinguismo e identità plurale», in Alessandra Ferraro (éd), *Dal Friuli alle Americhe. Studi di amici e allievi udinesi per Silvana Serafin*, Udine, Forum, ISBN: 978-88-8420-9146, pp. 85-92

6.1.5 RECENSIONI

- *Le Courier Stendhal : Revue Internet pour les Stendhaliens*, n. 23,2006 (Site Internet: <http://www.armance.com/>): *Stendhal e Firenze (1811-1841)* di A. Bottacin, Ed. del C.I.R.V.I., Moncalieri, Bibliothèque Stendhal, 6, 2005.
- *Studi comparatistici*, 3, Anno II, fasc. 1, 2009, pp. 191-196 : *Stendhal e Firenze (1811-1841)* di A. Bottacin, Ed. del C.I.R.V.I., Moncalieri, Bibliothèque Stendhal, 6, 2005. ISSN: 1974-157X
- *Francofonia*, n. 51, 2006, pp.136-139 : *Présences de l'Italie dans l'œuvre de George Sand. Actes du Colloque de Vérone et Venise (9-12 mai 2002)* (a cura di A. Poli), Moncalieri, Ed. del C.I.R.V.I., Bibliothèque du Voyage en Italie, 66, 2004. ISSN: 1121-953X
- *Studi Francesi*, a. L.- fasc. III, n.150, sett.-dic. 2006, pp. 621-622 : « Traduire Valvèdre » di F. Massardier-Kenney, *George Sand Studies*, vol 23, 2004, pp. 62-69. ISSN: 0039-2944
- *Studi Francesi : Le compagnon du tour de France de George Sand, études réunies* par Martine Watrelot et Michèle Hecquet, Lille, Université Charles-de-Gaulle – Lille 3, 2009, pp.199. ISSN: 0039-2944

- *Carnets de lecture*, n. 14, 15, 0, Publi@rum, 2011, *Rédiger un texte académique en français*, Sylvie GARNIER, Alan D. SAVAGE, Paris, Ophrys, 2011, pp. 256, Disponible su : http://farum.it/lectures/ezone_articles.php?art_id=201. ISSN: 1824-7482
- Carnets de lecture*, n.23, 24, 0 : Denis BARBET et Jean-Paul HONORÉ (dir.), *Le silence en politique*, « *Mots. Les langages du politique* », N° 103, Lyon, ENS, 2013, pp. 162., http://farum.it/lectures/ezone_articles.php?id=
- *Carnets de lecture*, n.24, 25, 0 : Maria Margherita MATTIODA (éd.), *Le plurilinguisme en entreprise : un défi pour demain*, « *Synergies Italie* », n°9, 2013, pp. 190, http://farum.it/lectures/ezone_articles.php?id=348
- *Carnets de lecture*, n.27, 28, 0 : ADAMI, Hervé - ANDRÉ, Virginie (éds), *De l'idéologie monolingue à la doxa plurilingue : regards pluridisciplinaires*, Bern, Peter Lang, 2015, pp. 304, http://farum.it/lectures/ezone_articles.php?id=401
- *Carnets de lecture*, 2022, n.47, Albin WAGENER, Renaud HOURCADE, Christian LE BART et Camille NOÛS (dir.), *Discours climatosceptiques*, *MOTS. Les langages du politique*, n° 127, 2021, pp. 119. <http://www.farum.it/lectures/2022/10/29/albin-wagener-renaud-hourcade-christian-le-bart-et-camille-nous-dir-discours-climatosceptiques/>

5.1.6 ALTRO

- 1992, Catalogo bibliografico delle *Traduzioni francesi degli scrittori triestini*, Trieste, Ed. Biblioteca Statale del Popolo,

6. COMUNICAZIONI A CONVEGNI E SEMINARI

- 1992, «Tesi di laurea in traduzione: Dove tornare di Fulvio Tomizza», Comunicazione al Convegno *Scrittori triestini le cui opere sono state tradotte in francese*, organizzato dalla SIDEF (Società Italiana dei Francesisti), Trieste, 16 maggio 1992.
- 1994, « Discours politique ou dialogue ? », Comunicazione al V Congresso Internazionale: *Nouvelles perspectives dans l'analyse de l'interaction verbale*, organizzato dalla I.A.D.A (International Association for Dialogue Analysis) e dal C.R.E.L.I.C. (Centre de Recherche en Linguistique Contrastive), Paris, 17-19 mars 1994.
- 1994, «Robbe-Grillet: Maître d'écriture», Conferenza, organizzata dalla SIDEF (Società Italiana dei Francesisti), Trieste, 26 maggio 1994.
- 1997, « Granularité, et condensation des procès chez deux enfants bilingues (italien/français) », Comunicazione al Seminario di ricerca, organizzato dal GRAL (Groupe de Recherche Acquisition des Langues) 113 del C.N.R.S., La Baume-les-Aix, 14-18 mars 1997.
- 2001, « Étude comparative des processus de reformulation chez des italophones de 5 à 12 ans dans une perspective interlangue (italien vs français) », Comunicazione al Convegno internazionale: *Acquisition et construction du sens dans une perspective interlangue*, Paris V-Sorbonne, 20-21 décembre 2001.
- 2002, « La pratique de l'écrit peut-elle influencer celle de l'oral? Subordination et lexicalisation dans les récits écrits et oraux d'italophones de 9/10 ans », Comunicazione al Convegno Internationale del IUFM (Institut Universitaire de Formation des Maîtres) di Grenoble : *La littéracie: le rôle de l'école*, Grenoble, 24-26 octobre 2002.

- 2003, «Narrazioni orali in L2 (francese) di apprendenti italofofoni di livello avanzato a confronto con quelle dei nativi», Comunicazione al 3° Convegno Nazionale AICLU: *I Centri Linguistici: approcci, progetti e strumenti per l'apprendimento e la valutazione*, Trieste, 13-14 giugno 2003.
- 2005, Poster: « Late Language Acquisitions and Reformulations: Italian », in collaborazione con M. Petrich e coordinato da C. Martinot, X International Congress for the Study of Child Language, Berlin, 25-29 luglio 2005.
- 2006, « Repérage des stades d'acquisition à 6, 8 et 10 ans dans 3 langues maternelles différentes à partir de l'analyse des reformulations orales », Comunicazione (in collaborazione con C. Martinot, U. Paprocka-Piotrowska, M. Sowa) al Convegno Internationale: *Voies de la Reformulation : contraintes, stratégies, objectifs*, Rennes, 19-20 mai 2006.
- 2006, « Acquisitions tardives en italien - Projet Acquisition et Reformulation », Comunicazione alle Giornate Scientifiche organizzate da C. Martinot e dalla CRL (Cellule de Recherche en Linguistique): *Méthodologies actuelles dans les recherches sur les acquisitions tardives en langue maternelle*, Université René Descartes - Paris V, 3-4 juillet 2006.
- 2009, « Les discours antécédents dans la compréhension des langues voisines », Comunicazione al 12th International Conference on Dialogue (IADA) : *Analysis Polyphony and Intertextuality in Dialogue*, Università Pompeu Fabra, Barcelona, 12-18 settembre 2009.
- 2010, « Un phénomène complexe d'acquisition en langue maternelle : le cas des relatives en italien et en croate » (in collaborazione con Tomislava Bosnjak-Botica, Jelena Kuvac-Kraljevic), Università Paris Descartes, Parigi, 5-7 luglio 2010.
- 2012, « La terminologie médicale et sa lisibilité en français et en italien. Pour une typologie et des réflexions sur les stratégies de simplification » (in collaborazione con Sara Vecchiato), Comunicazione al Convegno internazionale della VALS-ASLA: *Il ruolo delle pratiche linguistiche nella creazione di spazi sociali plurali oggi: una scommessa per la linguistica applicata*, Università di Losanna, 1-3 febbraio 2012.
- 2012, « Pour une représentation fonctionnelle de la conjugaison française : feed-back, bilan et remodèlements didactiques » (in collaborazione con Isabelle Stabarin), Comunicazione al Convegno: *Le complexe du verbe. Approches linguistiques, didactiques, socio et psycholinguistiques*, IUFM de Lyon – Université Claude Bernard, Lione, 30 - 31 maggio 2012
- 2012, « La complexité du langage médical et les stratégies de simplification pour une meilleure accessibilité de l'usager » (in collaborazione con Sara Vecchiato), Comunicazione alle Giornate scientifiche del laboratorio MoDyCo, UMR 7114: *La nature de la complexité linguistique*, Parigi, 2-3 luglio 2012.
- 2012, « Le moyen au prisme du Si passivante dans une perspective comparée » (in collaborazione con Catherine Camugli), Comunicazione alla Giornata di studio del laboratorio MoDyCo, UMR 7114: *Le moyen : données linguistiques et réflexions théoriques*, Université Paris Ouest - Nanterre, 16 novembre 2012
- 2012, « Médiation et/ou vulgarisation linguistique ? Réflexions à partir d'une analyse de textes de divulgation scientifique et de documents sanitaires pour l'usager », Comunicazione al Convegno internazionale : *Pratiques communicatives de la médiation*, Università di Padova, 6-7 dicembre 2012.
- 2013, « Les enjeux traductifs dans les guides touristiques : le cas des *realia* » (in collaborazione con Castellani Cristina), Comunicazione al convegno internazionale : « Le traducteur et son texte : Relations dialectiques, difficultés linguistiques et contexte socioculturel », Università MUST (Il Cairo), 8-9 aprile 2013.
- 2013, « Quelques observations sur l'acquisition de la morphologie verbale du français par des italofofones : influences translinguistiques et transferts » (in collaborazione con Isabelle Stabarin), Comunicazione al Workshop *L'acquisition de la morphologie verbale en FL2*, 14 giugno 2013, Vrije Universiteit Brussel.

- 2014, « Acquisition de la morphologie verbale: oral / écrit » (in collaborazione con Isabelle Stabarin), Comunicazione al Workshop *L'acquisition de la morphologie verbale en FL2, 2ème rencontre*, 3 giugno 2014, Università di Helsinki e CoCoLaC.
- 2014, « Acquisition de la complexité en italien et en FLE » (in collaborazione con Cristina Castellani), Comunicazione al Convegno internazionale: *L'héritage de Zellig Sabbetai Harris*, Duino-Aurisina, 20-22 giugno 2014.
- 2014, "Peut-on parler d'enseignant médiateur ?", Comunicazione al convegno internazionale « Une approche linguistique de la *médiation*: quelles retombées? », 9 dicembre 2014, Università di Padova.
- 2015, « Oral et oralisation des formes verbales en FL2 », (in collaborazione con Isabelle Stabarin), Comunicazione all'Incontro internazionale *L'acquisition de la morphologie verbale en FL2, 3ème rencontre*, 9-10 giugno 2015, Collegio del Mondo Unito dell'Adriatico – ONLUS.
- 2015, « Comparaison des procédures de reformulation en italien LM chez des natifs italophones et en FLE (apprenants italophones) », Comunicazione alle giornate scientifiche « Reformuler pour complexifier », 5-6 dicembre 2015, Università Cattolica di Lublino Gian Paolo II (Polonia)
- 2016, « La morphologie verbale dans la production orale en FLE et l'influence de la L1: les données de Trieste », partecipazione al Workshop: "Acquisition de la morphologie verbale en français langue étrangère", 13-14 juin 2016, Università di Lund (Svezia).
- 2016, « La question du protocole expérimental dans la recherche sur l'acquisition en FLE », Comunicazione alla giornata scientifica « Reformulation et acquisition de la complexité linguistique », 11.07.2016, Istituto di lingua croata e di linguistica di Zagreb.
- 2017, « Quelle linguistique au service de la traduction ? Approche contrastive français-italien. Du passif et de la détermination », Comunicazione al Convegno Internazionale: « *Quelle formation grammaticale pour de futurs traducteurs ?* », 9-10 mars 2017, Università di MONS (Belgio)
- 2018 « Le poids de la L1 dans les variétés initiales de français L2: mise au point sur l'accord en nombre des verbes irréguliers ». (in collaborazione con Granget, G., Michot M.-E., M. Ågren, S. Gerolimich, I. Stabarin). Comunicazione al convegno dell'Association for French Language Studies, AFLS, Tolosa, 27-29 giugno 2018.
- 2018, « Organisation et représentation de la prédication dans l'oral spontané » (in collaborazione con Claire Martinot et Isabelle Stabarin), Comunicazione al XII Convegno internazionale di Linguistica francese (XII CILF): *Marques d'oralité et représentation de l'oral en français*, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, Madrid, 17-19 ottobre 2018.
- 2019, « Recherches actuelles sur l'acquisition de la morphologie verbale en FLE - Approche inter-populations, avec un regard particulier sur les italophones », Comunicazione al seminario del dottorato in Scienze del Linguaggio dell'Università Paris-Sorbonne « Repenser les outils de description de la langue et de son acquisition », 18 maggio 2019.
- 2019, « Acquisition de la complexité linguistique dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères », Comunicazione alle Giornate di studio per il progetto: Harmonia7, DEC-2015/18/M/HS2/00101, 18-19 gennaio 2019, Università Cattolica di Lublino Gian Paolo II (Polonia).
- 2019, « Acquisition de la morphologie verbale en FLE: le cas de la liaison », Comunicazione nell'ambito delle giornate scientifiche "Acquisition de la morphologie verbale en FLE" e incontri di lavoro, 25 e 26 aprile 2019, presso l'Università di Helsinki, Dipartimento delle

lingue romane, Unioninkatu 40, 00170 Helsinki. <https://www.helsinki.fi/en/news/language-culture/acquisition-de-la-morphologie-verbale-en-fle>

- 2019, « Recherches actuelles sur l'acquisition de la morphologie verbale en FLE - Approche inter-populations, avec un regard particulier sur les italophones » intervento nell'ambito dei seminari dell'Ecole doctorale 5 “*Concepts et langages*” dell'Università di Paris-Sorbonne (Séminaires Interdisciplinaires Doctoraux), 18 maggio 2019.
- 2019, Seminario organizzato all'Università di Udine : « Regards croisés sur l'acquisition deS Langues (langue maternelle et langue étrangère) », 18/06/2019.
- 2019, « L'acquisition des relations de causalité par des italophones de 6 à 10 ans mis en regard avec des francophones du même âge », Comunicazione alle Giornate scientifiche organizzate nell'ambito del progetto Harmonia7, DEC-2015/18/M/HS2/00101 Acquisition de la complexité linguistique dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères”, 29-30 novembre 2019, Università Cattolica di Lublino Gian Paolo II (Polonia).
- 2020, « L'effet de la saillance phonologique du sujet sur la forme plurielle des verbes alternants en français L2 : amorçage ou redondance ? », Con la collaborazione Cyrille Granget, Pascale Hadermann, Malin Ågren, Sonia Gerolimich, Marie-Eve Michot, Isabelle Stabarin, Comunicazione alla 7a édition del Congrès Mondial de Linguistique Française (CMLF2020), tenutosi a distanza, 6.06.2020 – 10.07.2020, <http://cmlf2020.prod.lamp.cnrs.fr/>
- 2021, « Si tu prends un antibiotique, tu guériras ! La causalité dans un texte de divulgation médicale » (in collaborazione con Vecchiato Sara, Casino Mario), al Colloque international à distance International online : *L'expression de la causalité en langue maternelle et en langue étrangère / Conference Expressing Causality in L1 and L2*, Lublin, 20-21 Maggio 2021. http://ihjj.hr/dika/wp-content/uploads/2022/03/PROGRAMME_Causalite_Lublin2021.pdf
- 2021, Moderazione della conferenza di Claude Muller, per la presentazione del suo libro : *Partitifs et indéfinis en Français* (2019), nell'ambito degli incontri della Cellule de Recherche en linguistique (CRL) - 18 juin 2021 (a distanza).
- 2021, « Facteurs d'influence translinguistique dans la réalisation de la liaison préverbale en FLE », Comunicazione (con la collaborazione di Isabelle Stabarin, Malin Ågren, Cyrille Granget, Pascale Hadermann, Marie-Eve Michot) al Convegno internazionale *REAL2 2020* (Réseau d'Acquisition des Langues Secondes), 5-7 luglio 21, Tolosa, https://blogs.univ-tlse2.fr/real2-2020/en/home/?doing_wp_cron=1611687148.7319750785827636718750
- 2021, « L'effet de la saillance phonologique du sujet sur la forme plurielle des verbes alternants en français L2 : amorçage ou redondance ? » (con la collaborazione di Isabelle Stabarin, Malin Ågren, Cyrille Granget, Pascale Hadermann, Marie-Eve Michot) al Convegno internazionale *REAL2 2020* (Réseau d'Acquisition des Langues Secondes), 5-7 luglio 21, Tolosa, https://blogs.univ-tlse2.fr/real2-2020/en/home/?doing_wp_cron=1611687148.7319750785827636718750 / <https://drive.google.com/file/d/1ZpWkpgLHNA-yI3sAI5ATkIQSoy8bCT2/view>

- 2021, “Learning subject-verb agreement in L2 French – does the morphological richness of the L1 make a difference?” (Malin Ågren (Contributor), Sonia Gerolimich (Contributor), Cyrille Granget (Contributor), Pascale Hadermann (Contributor), Marie-Eve Michot (Contributor), Isabelle Stabarin (Contributor) - *The 30th Conference of the European Second Language Association* (EuroSLA), 30 Jun 2021 → 3 Jul 2021 - Università di Barcelona - <https://eurosla30.dryfta.com/program-schedule/program/1/poster-session-1>
- 2021, “Cross-linguistic similarity and the L2 acquisition of French subject-verb agreement”, Malin Ågren (Contributor), Sonia Gerolimich (Contributor), Cyrille Granget (Speaker), Pascale Hadermann (Contributor), [Michot, M.](#) (Contributor), Isabelle Stabarin (Contributor) - 19th AILA World Congress - 15-20 August, 2021, Groningen, Netherlands - *The dynamics of language, communication and culture in a changing world.*
<https://researchportal.vub.be/en/activities/cross-linguistic-similarity-and-the-l2-acquisition-of-french-subj>
- 2021, “La détermination, point de conflit entre deux langues proches, l’italien et le français”, Comunicazione alla Giornata di Studi, *La grammatica contrastiva al servizio della traduzione: ricerca e didattica nel rapporto tra francese, tedesco e italiano* - 10 settembre 2021- Università di Milano.
- 2021, « Avez-vous compris comment on prend un antibiotique ? Enquête bilingue italien-français pour une modélisation de rédaction bienveillante » (Sara Vecchiato, Sonia Gerolimich et Mario Casini) - Colloque international : *Communication État-citoyens : défis numériques, perspectives rédactologiques*, Laval, 6-8 octobre 2021 - En distanciel.
<https://event.fourwaves.com/fr/colloque-redactologie/pages>
- 2021, « La traduction des textes de vulgarisation en matière de santé : comment adapter la terminologie aux usagers étrangers ? » (in collaborazione con Tiani Lorinne) - Colloque International, 12^{es} Journées du Réseau LTT - Lexicologie, Terminologie, Traduction : « La traduction au service des institutions : outils, expérimentations et innovations pour le multilinguisme », Université de Naples « L’Orientale », 4-5 novembre 2021 - <https://www.reseau-ltt.net/wp-content/uploads/2021/10/Programme-colloque-LTT-4-5-nov-2021.pdf>
- 2021, Poster: “Doppia Barriera. Ricerca delle strategie testuali e traduttive più appropriate in un intervento di educazione sanitaria rivolto a lettori migranti o con debole livello di letteratismo” (in collaborazione con Vecchiato Sara, Casini Mario) - Convegno Tra medici e linguisti 4: Parole dentro, parole fuori, Accademia Pontaniana e Società Nazionale di Scienze Lettere ed Arti in Napoli, 13-14 dicembre 2021.
https://www.societadilinguisticaitaliana.net/wp-content/uploads/2021/12/PROGRAMMA_def_2dic.pdf
- 2022, Organizzazione e moderazione per il Convegno: Français parlé : données, représentations, questionnements théoriques - 16-17 giugno 22 (organizzato da l'Univ. di Torino, della Sorbonne e dalla CRL)

- 2022, Organizzazione e comunicazione al Convegno T&R7 SIMPLE – Tradurre, scrivere, semplificare, 23-25/11/2022 - Univ. Udine, DILL – Comunicazione: « Interactions verbales en contexte numérique médical : ajustements discursifs », con Sara Vecchiato, Valérie Delavigne, Mario Casini.
- 2022, Organizzazione Conferenza (on-line) della prof.ssa Valérie Delavigne Université (Sorbonne nouvelle): "Les discours environnementaux : pister les unités terminologique"-1° dicembre 2022 - Udine/DILL
- 2023, Intervento nell'ambito del seminario CLLE (Centro di ricerca dell'Università di Bordeaux Montaigne : UMR CNRS « Cognition, Langues, Langage, Ergonomie »), per la presentazione del n° 207 della rivista ELA *La reformulation : un lieu d'articulation entre la linguistique et la didactique des langues* a cura di Joan Busquets, Marie-Odile Hidden e Mariella Causa.
- 2023, Intervento : "La réécriture simplificatrice de textes spécialisés : une proposition de modélisation" (in collaborazione con Sara Vecchiato)- nell'ambito dei cicli d'incontri della Cellule de Recherche en linguistique (CRL) - 27 gennaio 2023 (à distanza).
- 2023, Comunicazione “comunicare la causa nella divulgazione per il grande pubblico. Analisi comparativa italiano/francese” (in collaborazione con Sara Vecchiato), al Convegno CILGI5 v06, *Comunicare l'Italia mediante l'italiano. Politiche linguistiche e didattica dell'italiano per le comunicazioni istituzionali, aziendali e culturali* - 23-25 marzo 2023. Università di Salerno, 23-24 marzo 2023.
- 2023, Partecipazione al Convegno DORIF + Assemblea membri. 24 marzo 2023
- 2023, Comunicazione: « La construction prédicative en FLE, à l'oral et à l'écrit, chez des étudiants italophones » (in collaborazione con Isabelle Stabarin). Giornata scientifica « La construction prédicative à l'oral et à l'écrit : maîtriser la posture de locuteur et de scripteur » - 24 maggio 2023 – organizzata dall'INSPE de Paris